

IV CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE LA LENGUA DE LA VID Y EL VINO Y SU TRADUCCIÓN

Segunda circular

Del 3 al 6 de abril de 2019

En la Facultad de
Traducción e Interpretación
de Soria (UVA)

Director:

Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez

Secretaria:

Dra. María Pascual Cabrerizo

Comité organizador

Dra. Laura Barahona Mijancos

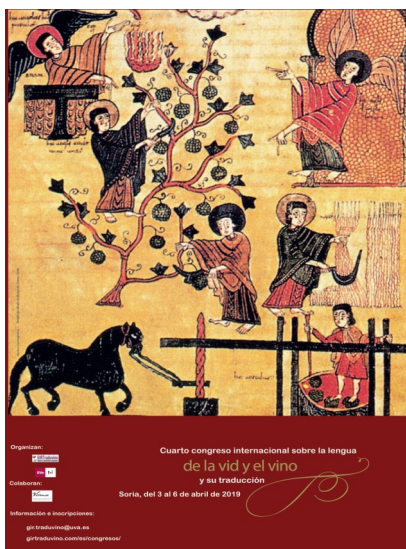
Dra. Judith Carrera Fernández

Dr. Julio Fernández Portela

Dra. Esther Fraile Vicente

Dra. Consuelo Gonzalo García

Dra. Gloria Martínez Lanzán



Colaboran:



Universidad de Valladolid

Vicerrectorado de Investigación



Universidad de Valladolid

Departamento de Lengua Española

Sección de Soria

Vivanco

BOBOLLA FUNDACIÓN EXPERIENCIAS
compartiendo cultura de vino

Comité científico

Dra. Christiane Nord. Profesora en la Fachhochschule de Magdeburgo (Alemania)

Dr. Pedro Mogorrón Huerta. Catedrático de Traducción e Interpretación. Universidad de Alicante.

Dra. Aída González Ortiz. Directora del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas Manuel Alvar de Argentina.

Dra. Catalina Jiménez Hurtado. Catedrática de Traducción. Universidad de Granada.

Dr. Alfredo Córdova Martínez. GIRTraduvino. UVA.

Dr. Linus Jung. Profesor titular de Filología Alemana. Universidad de Granada.

Dr. Fernando Martínez de Toda. Catedrático de Viticultura de la Universidad de La Rioja.

Dr. Luis Vicente Elías Pastor. Estudios de Cultura Tradicional.

Dra. Pilar Elena García. Catedrática de Traducción. Universidad de Salamanca.

Dra. Alicia Wen-fen Liang. Profesora titular. Providence University de Taiwán.

Dr. Alcides Beretta Curi. Universidad de la República. Uruguay.

Dr. Stefano Arduini. Universidad de Urbino. Italia.

Dr. Pierre Lerat. Profesor Emérito. Universidad París XIII.

Dra. Lourdes Cerrillo Rubio. GIRTraduvino. Uva.

INSCRIPCIÓN*	Hasta 01/03/2019	Desde 02/03/2019
Comunicante	90 €	100 €
Asistente	70 €	80 €
Estudiante	40 €	50 €

*Las inscripciones deben realizarse en la plataforma de eventos de la UVA, a través del siguiente enlace:
<https://eventos.uva.es/25775/detail/iv-congreso-internacional-sobre-la-lengua-de-la-vid-y-el-vino-y-su-traduccion.html>

En caso de dudas con el procedimiento de inscripción, [aquí](#) ofrecemos un pequeño tutorial.

Actividades en el marco del IV Congreso Internacional sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción

Ponencias

- Dra. Christiane Nord. Profesora en la Fachhochschule de Magdeburgo (Alemania). *Las dudas y el escopo*. Lección inaugural
- Dra. Gloria Martínez Lanzán. GIRTraduvino. *Los nombres propios en la lengua del vino*.
- Dr. Pierre Lerat. Profesor Emérito. Universidad París XIII. *Le technolécite de l'étiquetage du vin*.
- Dra. Aída González Ortiz. Directora del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas Manuel Alvar de Argentina. Tema por determinar.
- Dra. Amparo Alcina Caudet. Universidad Jaume I. *La representación de relaciones conceptuales en una ontología y algunas ideas para su aplicación al dominio vitivinícola*.
- Dr. Pedro Mogorrón Huerta. Catedrático de Traducción e Interpretación. Universidad de Alicante. *Fraseología de la borrachera en español y en francés*.
- Dr. Linus Jung. Profesor titular de filología alemana. Universidad de Granada. *El etiquetado de vino alemán*.
- Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez. GIRTraduvino. Uva. *El Libro Segundo de "Agricultura General" (1513) de Gabriel Alonso de Herrera: En los orígenes del español del vino*.
- Dr. Luis Vicente Elías Pastor. Estudios de Cultura Tradicional. *Innovaciones y transferencias en la cultura de la vid y el vino en América*.
- Dr. Julio Fernández Portela. GIRTraduvino. Uned. *El lenguaje del vino en las etiquetas de las botellas: el estudio del paisaje vitivinícola*.
- Dra. Graziella Fantini. GIRTraduvino. CIAM. Centro Internacional Antonio Machado. *La lengua de la vid y el vino aplicada a la enseñanza del español lengua extranjera*.
- Dra. Laura Barahona Mijancos. GIRTraduvino. *Las características intrínsecas del anuncio impreso de vinos*.
- Dra. María Pascual Cabrerizo. GIRTraduvino. Uva. *Enoturismo 2.0*.
- Dr. Fernando Martínez de Toda. Catedrático de Viticultura de la Universidad de La Rioja. *Hitos del conocimiento en las ciencias de la vid y del vino*. Lección de clausura

Comunicaciones aceptadas hasta la fecha

- D. Milko Álvaro Roldan**. Doctorando Uned. *La comunicación enoturística en la DO "Mondejar" (Guadalajara). El nuevo modelo de dicotomía histórico-político a través de la figura cervantina del Quijote*.
- Dra. Dña. Rosario Caballero Rodríguez**. Universidad de Castilla-La Mancha. *Compartir experiencias sensoriales a través del lenguaje y los textos: Winespeak y notas de cata*.
- Dr. José María Cuenca Montesinos**. Universidad de Poitiers. *El género discursivo «conversación guasap» como catalizador de la confianza interpersonal e intercultural en la negociación vitivinícola franco-española*.
- Dña. Esther Álvarez García y D. Alejandro Junquera Martínez**. Universidad de León. *El léxico del vino en el siglo XVII*.
- D. Rayco H. González Montesino y Dña. Silvia Saavedra Rodríguez**. Universidad Rey Juan Carlos. *La traducción de las metáforas del vino a la lengua de signos española*.
- Dra. M^a Jesús Paredes Duarte y Víctor Manuel Palacios Macías**. Universidad de Cádiz. *Usos terminológicos de la cata de vinos de Jerez*.
- Dña. Andrea Martínez**. Doctoranda GIRTraduvino Uva. *Figuras retóricas en las notas de cata de vinos*.
- Dra. Dña Bozena Wislocka Breit**. Queen Mary University of London. *Los nombres de los vinos españoles en la literatura inglesa: una panorámica desde Chaucer (XIV) y Shakespeare (XVI) hasta los victorianos Dickens y Thackeray (XIX)*.

Talleres

La inscripción incluye el acceso a dos talleres:

- «Enología para traductores» - Taller de introducción técnica al cultivo de la vid y la elaboración del vino.
- «Traducir el vino» - Taller impartido por traductores e intérpretes profesionales.

Minicursillo de cata

Iniciación a la cata. Los participantes recibirán el correspondiente certificado acreditativo.

Mesa redonda

«La comunicación enoturística», con profesionales del sector, incluidos D. Eduardo Díez, Director del Museo de la cultura del vino Vivanco, y Ruta del Vino Ribera del Duero.

Otras actividades culturales

- Visita a la bodega y el Museo de la cultura del vino Vivanco, Briones (La Rioja).
- Concierto en el Casino.
- Visita a Soria.

PROPUESTA DE COMUNICACIONES

Líneas temáticas:

- Géneros y tipos textuales
- La lengua del vino desde la diacronía y la sincronía
- La enocomunicación multilingüe
- La traducción vitivinícola
- La comunicación enoturística
- La enoterminología

Procedimiento:

1. Envío de propuestas a miguel.ibanez@uva.es, con un resumen (aproximadamente 500 palabras, en Times New Roman 11, con interlineado de 1,5 puntos) y una breve bibliografía. Se responderá a la mayor brevedad posible.
2. Una vez notificada la aceptación de la propuesta, se deberá realizar la inscripción correspondiente.

Presentación de la versión definitiva para optar a publicación*:

30 de abril de 2019

*Una selección de los trabajos se publicará en una **editorial internacional y de impacto**.